

TRANSLATION

► international · digital · vernetzt

Perspektiven aus Tschechien, der Slowakei und Österreich

26.–28. November 2025

Mittwoch,
26. November 2025

18:30

Feierliche Eröffnung der Konferenz und Vernissage

Jiří Levý – ein innovativer Theoretiker und vor allem ein wunderbarer Mensch

Ort: Galerie auf der Pawlatsche, Institut für Slawistik,
Universität Wien, Spitalgasse 2
Einladung zu einem Glas Wein vom Weingut Donn, Retz

Donnerstag,
27. November 2025

08:45

Registrierung der Teilnehmer*innen

09:00

Begrüßung durch Michaela Kuklová, Tomáš Svoboda und Jana Lauková

09:15

Michaela Kuklová: Der Tschechischunterricht am Zentrum für Translationswissenschaft

9:30

Block 1: Kompetenzen für Translator*innen der Zukunft

–10:30

Moderation: Jozef Štefčík

► **Tomáš Svoboda:** Ist die Ära des menschlichen Übersetzens vorbei? Postediting- und KI-Lehre im Übersetzerstudium

► **Soňa Hodáková:** Reflexion praxisbezogener Anforderungen in translatologischen Studiengängen: Möglichkeiten und Grenzen am Beispiel Nitra

10:30

Kaffeepause

–11:00

11:00

Block 2: Künstliche Intelligenz im Translationsunterricht?

–11:45

Moderation: Tomáš Svoboda

► **Tomáš Duběda:** Wie passt die Lehre der juristischen Übersetzung mit der Künstlichen Intelligenz zusammen? (Tschechisch, ins Deutsche simultan gedolmetscht)

► **Jozef Štefčík:** Künstliche Intelligenz in der Ausbildung von Sprachexperten: Herausforderung oder Bedrohung?

11:45

Mittagspause

–13:00

13:00

Diskussion: Perspektiven des Translatologiestudiums

–14:00

Moderation: Alexandra Krause

Diskussionsbeiträge:

► **Martin Mostýn:** Quo vadis Translatologiestudium?

► **Aleš Urválek:** Translatologische Programme in Brno als eine permanente Baustelle Impulsreferat

► **Ján Jambor:** Studium der Translatologie in Prešov: Was ist los?

14:00
–16:30

Begrüßung durch Alina Secară, Mobilitätskoordinatorin
Workshop: Alina Secară, Dragoş Ciobanu und Miguel Rios
Gaona: Resources for Developing Digital Literacy for Translators
– the LT-LiDER Project 

16:30
–17:00

Kaffeepause

18:30

Podiumsdiskussion: Texte aus der Maschine? Literarisches Übersetzen und Künstliche Intelligenz
Moderation: Waltraud Kolb

► Mit den Übersetzer*innen: Jitka Nešporová (CZ), Bernhard Hartmann (D), Anja Malich (Ö).

Ort: Botschaft der Tschechischen Republik,
Penzinger Straße 11-13, 1140 Wien

Freitag,
28. November 2025

09:00
–10:00

Block 3: Translationsrelevanter Sprachunterricht
Moderation: Astrid Leithner

► **Eva Seidl:** Translationsorientierte Sprachlehre im Wandel. Eine hochschuldidaktische Perspektive

► **Melita Koletnik:** Sprachkompetenz (angehender) Translator*innen im Zeitalter Künstlicher Intelligenz (LinguaTech-Projekt mit dem Titel „The Ghost in the Translation Machine: Charting Language Proficiency, Exploring Technology, and Making Translators Fit for a Digital Age“)

10:00
–10:30

Kaffeepause

10:30
–11:30

► **Michaela Kuklová:** Leichte Sprache und Künstliche Intelligenz – inklusive Kommunikation im Tschechischunterricht

► **Petra Bačuvčíková:** Die A-Sprache als Schlüsselkompetenz im translatologischen Studium: Tschechisch-Deutsch im Fokus

► **Zbyněk Fišer:** Intuition und Verantwortung: Methoden des Kreativen Schreibens in der Translationsdidaktik

11:30
–13:00

Mittagspause

13:00
–14:00

Block 4: Innovative Hochschulformate und Projekte
Moderation: Aleš Urválek

► **Petra Mračková Vavroušová:** Double Degree Praha - Leipzig, verzerrte

Direktheit in der Lehre des Übersetzens und Dolmetschens

► **Milan Pišl:** Translation im öffentlichen Raum – kompetenzorientierte Translationswissenschaft trifft Kulturmanagement

► **Jana Lauková:** Dolmetschkompetenzen im Wandel: Praxisorientierte Lehrformate zwischen traditionellen Methoden und digitalen Ressourcen

14:00
–14:30

Kaffeepause

14:30
–15:10

Block 5: Korpus im Unterricht
Moderation: Martin Mostýn

► **David Mraček:** Verwendung des tschechischen Nationalkorpus in der Übersetzer*innenbildung (Tschechisch, simultan gedolmetscht)

15:10
–15:30

► **Monika Hornáček-Banášová:** Einige Beispiele kontrastiver korpusbasierter Untersuchung der Phrasemkonstruktionen

Kaffeepause

15:30
–16:30

Plenumsdiskussion: Sichtbar. Vernetzt. Gemeinsam.
Moderation: Soňa Hodáková

Ort:

Zentrum für Translationswissenschaft
Universität Wien
Gymnasiumstraße 50,
Wien 1190, Seminarraum 9

Veranstalterin:

Michaela Kuklová
Zentrum für Translationswissenschaft,
Sprachbereich Tschechisch

Kooperationspartner*innen:

Tomáš Svoboda
Institut für Translationswissenschaft,
Karls-Universität, Prag

Jana Lauková

Lehrstuhl für Germanistik, Matej Bel
Universität, Banská Bystrica



Velvyslanectví České republiky
ve Vídni



LT-LIDER (ref. 2023-1-ES01-KA220-HED-000161531) has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Anmeldung zur Tagung sowie zu einzelnen Programmpunkten unter: michaela.kuklova@univie.ac.at

© Lucie Tran, 2025